

## CD 2 - 17. FORSAKEN/ ОЈ, ЈА СВОГО ЧОЛОВІКА/ ОЙ, Я СВОГО ЧОЛОВІКА

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой, я свого чоловіка  
Oj, ja svoho cholovika  
Oh, I my husband

В дорогу послала,  
V dorohu poslala,  
On the road sent out,

А од шинку та до шинку  
A od shynku ta do shynku  
And from tavern and to tavern

Стежечку топтала.  
Stezhechku toptala.  
A path I trampled.

Та до куми заходила  
Ta do kumu zakhodyla  
And to my friend I went in

Пшона позичати,  
Pshona pozychaty,  
Millet to borrow,

Отих дітей годувати  
Otykh d'itej hoduvaty  
Those children to feed

В нетопленій хаті.  
V netoplen'ij khat'i.  
In an unheated house.

І нагодувала,  
I nahoduvala,  
And I fed them,

І спати поклала,  
I spaty poklala,  
And to bed I put them,

Сама пішла до дяка  
Sama pishla do djaka  
Alone I went to the official

Добувати п'ятака,  
Dobuvaty pjataka,  
To obtain a five-kopeck coin,

Та й заночувала.  
Ta j zanochuvala.  
And I spent the night.

А із Криму чоловік  
A iz Krymu cholovik  
And from the Crimea my husband

Ледве ноги доволік.  
Ledve nohy dovol'ik.  
Barely his legs dragged back.

Воли поздыхали,  
Voly rozdykhaly,  
The oxen died,

Вози поламались,  
Vozy polamalys',  
The wagons broke down,

З батіжками чумаченьки  
Z bat'izhkamy chumachen'ky  
With whips the salt traders

Додому вертались.  
Dodomu vertalys'.  
Home returned.

Увійшов у хату,  
Uvijshov u khatu,  
He came into the house,

Ударив об поли:  
Udaryv ob poly:  
He slapped against his thigh:

Лазять діти у запічку  
Lazjat' d'ity u zapichku  
Crawl the children on the stove ledge

Голодні і голі.  
Holodn'i i hol'i.  
Hungry and naked.

“А де ваша, діти, мати?”  
“А de vasha, d'ity, maty?”  
“And where is your, O children, mother?”

Сердешний питає.  
Serdeshnyj pytaje.  
The poor wretch asks.

“Тату! тату! наша мати  
“Tatu! tatu! nasha maty  
“O daddy! daddy! our mother

У шинку гуляє”.  
U shynku huljaje.”  
At the tavern is making merry.”